Approaches to Translation and the Professional Environment

A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 7). These texts will also form the basis of course essays.

View Online

---

[1]

Achtelig, Marc 2012. Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. Indoition.

[2]

Austermèuhl, Frank 2010. Electronic tools for translators. St. Jerome Pub.

[3]

Bassnett, S. 2005. Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. Language and Intercultural Communication. 5, 2 (May 2005), 120–130. DOI:https://doi.org/10.1080/14708470508668888.

[4]

Bermann, Sandra and Wood, Michael 2005. Nation, language, and the ethics of translation. Princeton University Press.

[5]

Bielsa, Esperanðca and Bassnett, Susan 2009. Translation in global news. Routledge.

[6]

Bogucki, L. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation. 1 (2004).

[7]

Bowker, L. 2002. Computer-aided translation technology: a practical introduction. University of Ottawa Press.

[8]

Bowker, Lynne 2002. Computer-aided translation technology: a practical introduction. University of Ottawa Press.

[9]

Cabré, M.T. et al. 1999. Terminology: theory, methods and applications. John Benjamins Publishing Company.

[10]

Cao, Deborah and Dawson Books 2007. Translating law. Multilingual Matters.

[11]

Chesterman, A. 2001. Proposal for a Hieronymic Oath. The Translator. 7, 2 (Nov. 2001), 139–154. DOI:https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097.

[12]

Coillie, Jan van and Verschueren, Walter P. 2006. Children's literature in translation: challenges and strategies. St. Jerome Pub.

[13]

Cronin, M. and Ebooks Corporation Limited 2003. Translation and globalization. Routledge.

[14]

De Linde, Z. and Kay, N. 1999. The semiotics of subtitling. St. Jerome.

[15]

Diaz-Cintas, J. et al. 2014. Audiovisual translation, subtitling. Taylor and Francis.

[16]

Dorothy Kenny Electronic Tools and Resources for Translators. The Oxford Handbook of Translation Studies.

[17]

Drugan, J. and Askews & Holts Library Services 2013. Quality in professional translation: assessment and improvement. Bloomsbury Academic.

[18]

Fong, G.C.F. et al. 2009. Dubbing and subtitling in a world context. Chinese University Press.

[19]

Freddi, M. and Pavesi, M. 2009. Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. CLUEB.

[20]

Gambier, Y. et al. 2001. (Multi) media translation: concepts, practices, and research. J. Benjamins.

[21]

Gouadec, Daniel 2007. Translation as a profession. J. Benjamins Pub. Co.

[22]

Hartley, T. 2009. Technology and Translation. The Routledge companion to translation studies. Routledge. 106–127.

[23]

Hatim, B. and Ebooks Corporation Limited 2014. Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. Teaching and researching translation. Pearson Education Limited.

[24]

Hermans, T. 2009. Translation, Ethics, Politics. The Routledge companion to translation studies. Routledge. 93–105.

[25]

Jody Byrne Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer.

[26]

Johnston, D. 2007. The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. Voices in translation: bridging cultural divides. Multilingual Matters. 78–93.

[27]

Katan, D. 2009. Translation as Intercultural Communication. The Routledge companion to translation studies. Routledge. 74–92.

[28]

Kuhiwczak, P. et al. 2007. A companion to translation studies. Multilingual Matters.

[29]

Kuhiwczak, P. and Littau, K. eds. 2007. A companion to translation studies. Multilingual Matters.

[30]

Lathey, G. 2006. The translation of children's literature: a reader. Multilingual Matters.

[31]

Lefevere, A. 1975. Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Van Gorcum.

[32]

O'Sullivan, C. 2011. Translating popular film. Palgrave Macmillan.

[33]

Pettit, Zoë The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. Meta : Journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal. 49, 1, 25–38.

[34]

Robinson, Douglas 2012. Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. Routledge.

[35]

Sager, J.C. and Nkwenti-Azeh, B. 1990. A practical course in terminology processing. J. Benjamins Pub. Co.

[36]

Snell-Hornby, M. and Ebooks Corporation Limited 1988. Translation studies: an integrated

approach. Benjamins.

[37]

Sprung, R.C. et al. 2000. Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age. John Benjamins Publishing Company.

[38]

Trosborg, A. and Dawson Books 1997. Text typology and translation. John Benjamins Publishing Company.

[39]

Trosborg, A. and Dawson Books 1997. Text typology and translation. John Benjamins Publishing Company.

[40]

Trosborg, Anna and Dawson Books 1997. Text typology and translation. John Benjamins Publishing Company.

[41]

Venuti, L. and Ebooks Corporation Limited 1998. The scandals of translation: towards an ethics of difference. Routledge.

[42]

Weinberger, E. et al. 1987. Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Asphodel Press.

[43]

2016. The Modern Translator and Interpreter.